

CONCERT DIRECTION H. DANIEL

DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS

CASA FUNDADA EN 1900

LOS MADRAZO, 14. - MADRID

Dirección telegráfica: „MUSICDANIEL, Madrazo, 14, Madrid“.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de los contratos o de que no se ejecuten los mismos.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL décline toute responsabilité en cas de résiliation d'engagements ou de non exécution de contrats.

CONTRATO

Por el presente contrato, que tendrá toda la fuerza y vigor de instrumento público otorgado ante Notario, entre los abajo firmantes

D. Manuel Clau-
rells como Administrador de la Asociación de Música de Cámara de Barcelona y
M^{me} Edige Lahoviska,
cantatriz

con domicilio en

Barcelona y
Madrid,

respectivamente.

Queda convenido:

1. La Asociación de
Música de Cámara contrata
mancomunadamente a
M^{me} Edige La-
hovska

que no podrán ser sustituidos por otros artistas, para dar por cuenta de dicha Sociedad

en el local y a la hora que la misma señale, un
recital de canto el
día 7 de Enero de 1917,

CONTRAT

Par le présent contrat, qui aura toute la force et la valeur d'un document public passé par devant Notaire, il

reste entendu entre M. Manuel Clau-
rells comme Administrateur de la
Association de Musique de
Chambre de Barcelone et M^{me} Edige
Lahovska, cantatrice

à

Barcelona et Madrid
domiciliés

respectivement que:

1. La Association de Musique
de Chambre
engage conjointement M^{me} Edige Lahovska

lesquels ne

pourront se faire remplacer par d'autres artistes, pour donner pour compte de la dit Société

dans le local et à l'heure qu'elle designera, un
recital de chant, le 7 Jan-
vier 1917.

2. *El Concierto* se ajustarán estrictamente a los siguientes programas, cuyo orden de ejecución no podrá alterarse sino en un caso de absoluta necesidad y mediante el previo acuerdo de ambas partes contratantes, quedando terminantemente prohibida la ejecución de obras distintas de las que a continuación se consignan.

PROGRAMA

2. *Le concert* suivront strictement les programmes indiqués plus bas dans lesquels l'ordre d'exécution ne pourra pas être changé à moins d'absolue nécessité et avec l'acquiescement des deux parties; l'exécution de morceaux non compris dans les programmes ci-après est formellement interdite.

PROGRAMME

3. Los artistas contratados percibirán por *este* ~~concierto~~ *la cantidad de* ~~quinientas~~ *pesetas*.

3. Les artistes engagés par ce contrat percevront pour *ce concert* ~~la somme de~~ *cinq cents pesetas*.

4. No podrán tomar parte en ningún concierto ni espectáculo público de Barcelona durante el plazo de un mes antes

de las fechas de los conciertos contratados con dicha
Sociedad

los artistas que tengan su domicilio o residencia habitual fuera de España y Portugal, durante la misma excursión que hagan para el cumplimiento de este contrato, podrán dar conciertos en cualquiera población de aquellos dos países, siempre que lo hagan en cada concierto con iguales o mayores honorarios a los que figuran en este contrato y nunca con honorarios menores.

5. ~~El contratante queda facultado para trasladar el concierto contratado a otros días, pero siempre dentro de las fechas comprendidas entre el~~

6.

~~empleará en el concierto un piano de la marca y se entenderá con la casa constructora o comerciante de dicha marca para que su representante en se encarguen de poner~~

~~el piano en el sitio y a la hora que determine.~~

7.

~~acompañará al piano a~~ Mme Edouard Lahorska

~~en cuantas obras exijan este concurso.~~

8. Todas las causas fortuitas y de fuerza mayor independientes de la Asociación de Música de Cámara que impidan celebrar estos conciertos en las fechas consignadas, suspenderán o anularán todos los deberes a que la Orquesta Sinfónica

~~se obliga en el presente contrato.~~

9. Se considerarán como cláusulas anexas a este contrato las que como tales figuran en el adjunto suplemento, que los artistas contratados quedan obligados a cumplir, no eximiéndoles de responsabilidad el alegar ignorancias del mismo.

10. La Concert Direction H. Daniel percibirá un 10 por 100 de comisión a cargo de los artistas, obligándose durante la duración de este contrato y sus prórrogas, la Asociación de Música de Cámara a descontársela a los artistas del honorario convenido en caso que le fuese ordenado por la Concert Direction H. Daniel y poner dicha cantidad a disposición de ésta.

4. Ils ne pourront prendre part à aucun concert ou spectacle public de Barcelona durant un mois avant

les dates des concerts auxquels à trait ce contrat; et si leur domicile ou leur résidence habituelle n'est pas en Espagne ou en Portugal, ils ne pourront, durant le voyage occasionné par l'accomplissement du présent contrat donner des concerts dans une ville quelconque de ces deux pays, que s'ils perçoivent pour chacun de ces concerts des honoraires égaux ou supérieurs à ceux qu'indique ce contrat, et dans aucun cas des honoraires moindres.

5. ~~Le soussigné conserve le droit de reporter les concerts indiqués ci-dessus à des dates différentes, pourvu qu'elles soient comprises entre le~~

6.

~~durant les concerts d'un piano de la maison et s'entendre avec le facteur ou concessionnaire de cette marque pour que son représentant à se charge de faire transporter le piano au lieu place et heure que~~

~~désignera.~~

7.

~~accompagnera au piano~~ Mme Edouard Lahorska

~~dans toutes les œuvres qui demanderont cet accompagnement.~~

8. Toutes les causes fortuites et de force majeure qui se produisant en dehors de la volonté de la Asociación de Música de Cámara empêcheront d'exécuter ces concerts aux dates désignées, auront pour effet de suspendre ou d'annuler toutes les obligations que le présent contrat impose à la Orquesta Sinfónica

9. Seront considérées comme clauses annexes de ce contrat toutes celles qui figurent au supplément ci-joint; les artistes engagés restant obligés à les remplir sans qu'ils puissent alléguer leur ignorance pour se dégager de cette obligation.

10. Le Concert Direction H. Daniel percevra une commission à la charge des artistes et sur leurs appointements de 10 pour 100 pendant la durée de cet engagement et ses prolongations, et la Asociación de Música de Cámara s'oblige à l'escompter aux artistes des honoraires convenus sur l'ordre du Concert Direction H. Daniel, et à réserver cette somme à la disposition de ce dernier.

11. Cualquiera de la partes contratantes que faltase a una o varias de las condiciones de este contrato pagará una indemnización de quinientos pesetas percibiendo la Concert Direction H. Daniel el 10 por 100 de dicha suma.

12. La infracción total o parcial de cualquiera de las cláusulas de este contrato y de las consignadas en el suplemento que menciona la cláusula 9.ª, por uno o varios de los artistas que se han mencionado, darán desde luego derecho a la Asociación de Música da Camara, para rescindirlo y para dejar de satisfacer a todos los artistas contratados las cantidades convenidas, así como exigirles individual o colectivamente la indemnización estipulada en la cláusula anterior por daños y perjuicios.

Para ello, y por lo que al presente convenio se refiere, se someten a la legislación y Tribunales españoles, comprometiéndose mancomunadamente a aceptar como definitivos los fallos que en los casos de duda en la interpretación y aplicación de este contrato dictase cualquier Tribunal español, y renunciando a toda acción que para oponerse a su cumplimiento pudiera corresponderles como súbditos extranjeros.

13. Las partes contratantes eligen y designan como único domicilio para cuanto pueda referirse a las relaciones judiciales, administrativas y artísticas entre los artistas y la Asociación de Música da Camara, en el domicilio de ésta.

14. Artículos adicionales:

El pianista acompañante es de la cuenta de la Asociación de Música da Camara.

11. Celle des parties contractantes qui manquera à une ou plusieurs conditions de ce contrat payera une indemnité de cinq cents pesetas; la Concert Direction H. Daniel percevra le 10 pour 100 de cette somme.

12. Toute infraction totale ou partielle de l'une quelconque des clauses de ce contrat, ou du supplément mentionné dans la clause 9 ci-dessus, par l'un ou plusieurs des artistes engagés, donne par soi seule à la Association de Musica da Camara le droit de résiliation du contrat, et de refus de paiement à tous les artistes engagés des sommes convenues, ainsi que le droit d'exiger d'eux individuellement ou collectivement, l'indemnité stipulée dans la clause antérieure à titre de dommages et intérêts.

A cette occasion et en général, pour tout ce qui concerne le présent contrat les artistes désignés ci-dessus déclarent se soumettre à la jurisprudence et aux Tribunaux espagnols, s'engageant conjointement à accepter comme définitives les sentences que pourrait rendre tout Tribunal espagnol dans les cas où l'interprétation ou l'application du contrat aurait soulevé un doute, et renoncent à toute action qu'en qualité de sujets étrangers ils pourraient exercer pour s'opposer à son exécution.

13. Les deux parties choisissent et désignent comme seul domicile pour tout ce qui concerne les relations juridiques, administratives et artistiques entre les artistes d'une part et la Association de Musica da Camara de l'autre, le domicile de le dite Société.

14. Articles additionnels:

Le pianist accompagnateur est de la compte de la Association de Musica da Camara

Hecho en Madrid a 4 de Diciembre 1916.
en francés y en español, por triplicado y a un solo efecto.

Fait à Madrid, le 4 Decembre 1916.
en français et espagnol en triple à un seul effet.

Firma de la Empresa:

Manuel Granados

Firma de la Concert Direction H. Daniel:

(Por orden y bajo la responsabilidad de las partes contrantes.)

CONCERT DIRECTION H. DANIEL
(DIRECCION INTERNACIONAL DE OPERA Y CONCERTOS)
Los Madrazo

Firma de los artistas:

L. Lohovski

